

No. 37692

**Brazil
and
Mozambique**

**Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and
the Government of the Republic of Mozambique on technical cooperation in the
field of education. Brasília, 20 June 2001**

Entry into force: 20 June 2001 by signature, in accordance with paragraph 7

Authentic text: Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 14 August 2001

**Brésil
et
Mozambique**

**Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération
technique dans le domaine de l'éducation. Brasília, 20 juin 2001**

Entrée en vigueur : 20 juin 2001 par signature, conformément au paragraphe 7

Texte authentique : portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 14 août 2001

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE SOBRE
COOPERACÃO TÉCNICA NA ÁREA DA EDUCACÃO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Moçambique
(doravante denominados “Partes”),

Animadas pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinadas a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Escudadas nas negociações levadas à efeito pela missão da Vice-Ministra da Educação de Moçambique ao Brasil, realizada de 05 a 12 de maio de 2001.

Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da carta da Organização das Nações Unidas;

Decidem, em uma base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica no domínio da educação, a desenvolver-se principalmente nas áreas de alfabetização e educação de adultos, investigação e pesquisa educacional, ensino técnico profissionalizante, ensino secundário, educação a distância, e em outras áreas que as Partes considerem adequadas à realização dos seus interesses.

2. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1 será efetivada por meio de ajustes complementares, fundamentados no Acordo Geral de Cooperação celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Moçambique, assinado em 15 de setembro de 1981.

3. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica no domínio da educação, concebidos sob a égide dos futuros acordos, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.
4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da educação serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação, que designará a(s) instituição(ões) competente(s) que será(ão) responsável(is) pela execução.
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da educação serão coordenados e executados, do lado moçambicano, pelos setores competentes do Ministério da Educação.
6. As Partes deverão realizar reuniões de Comissão Mista para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos ajustes, programas e projetos.
7. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, sendo que sua validade será de 03 (três) anos, podendo ser denunciado ou revisado, no todo ou em parte, por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito com antecedência de 90 dias.

Feito em Brasília, em 20 de junho de 2001, em dois exemplares originais em língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

The image shows two sets of handwritten signatures placed over official government seals. On the left, under the Brazilian seal, the signature is "CÉSAR LATTANCI". On the right, under the Mozambican seal, the signature is "Luis E. S. M."

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE MOÇAMBIQUE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the "Parties"),

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and brotherhood that exist between the two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their relations of cooperation,

Based on the relevant negotiations conducted by the mission of the Deputy Minister of Education of Mozambique to Brazil, which took place from 5 to 12 May 2001, and

Confirming their support for the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Decide, on a basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocity of interests, to conclude the following Protocol of Intent:

1. The Parties undertake, on a basis of reciprocity and upon request, to provide each other with technical cooperation in the field of education, in particular in the areas of literacy and adult education; educational research; vocational technical education; secondary education; distance education; and such other areas as the Parties deem appropriate to the pursuit of their interests.

2. The implementation of activities in the areas mentioned in paragraph 1 shall be governed by supplementary agreements based on the General Agreement on Cooperation concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique, signed on 15 September 1981.

3. In order to implement the technical cooperation programmes and projects in the field of education to be developed under future agreements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities and non-governmental organizations.

4. Matters relating to technical cooperation in the field of education shall be coordinated, in the case of Brazil, by the Brazilian Cooperation Agency, which shall designate the competent institution or institutions responsible for implementation.

5. Matters relating to technical cooperation in the field of education shall be coordinated and implemented, in the case of Mozambique, by the competent departments of the Ministry of Education.

6. The Parties shall hold meetings of the Joint Commission to negotiate the terms of the cooperation to be pursued and of the relevant agreements, programmes and projects.

7. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for three years. It may be terminated or amended, in whole or in part, by either Party by giving 90 days' advance notice in writing to the other Party.

DONE at Brasilia on 20 June 2001, in two originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

For the Government of the Republic of Mozambique:

LEONARDO SIMÃO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique (ci-après dénommés "les Parties"),

Ayant la volonté resserrer les liens d'amitiés et de fraternité existant entre les deux pays et leurs peuples;

Résolus à développer et à renforcer leurs rapports en matière de coopération;

Se fondant sur les négociations auxquelles a pris part la mission menée au Brésil du 5 au 12 mai 2001 par la Vice-Ministre mozambicaine de l'éducation;

Réaffirmant leur fidélité aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies;

Conviennent, sur la base de l'indépendance totale, du respect de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque État et de la réciprocité d'intérêts, de conclure le présent Protocole d'intentions :

1. Les Parties s'engagent à se fournir mutuellement, sur la base de la réciprocité et sur demande, une coopération technique en matière d'éducation, principalement dans les domaines de l'alphanumerisation et de l'éducation des adultes, des études et de la recherche pédagogiques, de l'enseignement technique professionnel, de l'enseignement secondaire, de l'enseignement à distance, et dans les autres secteurs que les Parties estiment correspondre à la réalisation de leurs intérêts.

2. Les actions menées dans les domaines visés au paragraphe 1 sont mises en oeuvre au moyen d'arrangements complémentaires à l'Accord général de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique, signé le 15 septembre 1981.

3. Aux fins de la mise en oeuvre de programmes ou projets de coopération technique en matière d'éducation conçus dans le cadre d'accords futurs, les Parties peuvent établir des partenariats avec des institutions et des établissements des secteurs public et privés, avec des organisations et entités internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales.

4. Les questions concernant la coopération technique en matière d'éducation sont coordonnées, pour le qui concerne la Partie brésilienne, par l'Agence brésilienne de coopération, qui désigne la ou les institutions compétentes chargées de l'exécution.

5. Les questions concernant la coopération technique en matière d'éducation sont coordonnées, pour le qui concerne la Partie mozambicaine, par les secteurs compétents du Ministère de l'éducation.

6. Les Parties doivent tenir des réunions de la Commission mixte afin de négocier les termes de la coopération à réaliser, ainsi que des arrangements, programmes et projets.

7. Le présent Protocole d'intentions entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de trois ans et il peut être dénoncé ou révisé, en tout ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de 90 jours notifié par écrit.

Fait à Brasilia le 20 juin 2001 en deux exemplaires originaux en portugais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

LEONARDO SIMÃO

